

*Пищук Е.И.
Белорусский государственный университет, Минск
Науч. рук. – канд. психол. наук, доцент О.И. Уланович*

СПЕЦИФИКА ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ОБРАЗОВ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ

Увеличение международных контактов и значимость межкультурного взаимопонимания, инклюзивного общества и диалога культур обеспечивают актуальность поиска новых подходов к рассмотрению проблемы языка и культуры в современных социолингвистических и психолингвистических исследованиях.

Межкультурное взаимопонимание предполагает преемственность или, как минимум, совместимость, а не конфронтацию, образов сознания у представителей разных народов и культур. В случае конфронтации ментальных образов (концептов, представлений, установок и т. д.), знание национально-культурной их детерминации и понимание специфики культурного кодирования мира способствует пониманию и принятию иной культуры, толерантности и диалогу.

Богатство сознания каждого представителя лингвокультуры и содержание индивидуальных образов сознания зависит от объема присвоенной личностью культуры, т. е. от комплекса сформированных у человека культурно-предметных образов. Как отмечает Е.Ю. Соколова: «Общество, предоставляя каждому своему члену культуру для присвоения и построения своей личности, позволяет ему формировать себя, с одной стороны, как целостного, общественного

человека, а с другой – ограничивает его рамками той культуры, в которой проходит социализацию та или иная личность» [1, с. 3].

Овладение иностранным языком, как определенным символическим кодом культуры, «присвоение» этого языка (в искусственно моделируемой или естественной языковой среде) также, так или иначе, предполагает «присвоение» некоторого объема инокультурной специфичной информации. В этом процессе, можно полагать, имеет место некоторая трансформация ранее имевшихся ментальных образов, сформированных в контексте родной (первичной) культуры.

Выдвинутая гипотеза требует верификации в рамках экспериментального исследования. С этой целью нами был проведен эксперимент, участниками которого выступили три экспериментальные группы респондентов: а) студенты технических специальностей, б) студенты специальностей с углубленным изучением иностранных языков и в) люди, рожденные на территории СНГ, однако в настоящее время проживающие за рубежом. Выборку составили 38 человек.

Процедура эксперимента определялась следующей предложенной участникам инструкцией: *«К каждому из следующих слов запишите одно слово (выражение), которое первое приходит Вам на ум при восприятии (чтении) слова-стимула. Для чистоты эксперимента постарайтесь исключить сознательный выбор слов-реакций: реагирование должно быть максимально спонтанным и произвольным. Время реакции на одно слово-стимул – 5-6 секунд».*

Предложенные участникам эксперимента слова-стимулы (20 лексем) обладают различными семантическими характеристиками: *мистральи, беженцы, Евросоюз, менталитет, феминизм, ислам, кризис, эмбарго, пасха, монополия, высшее образование, социальные сети, субботник, домохозяйка, грин-карт, баня, кухня, торрент, хаккер, домашнее животное.*

Эксперимент проводился двумя сериями опытов: на (1) русском языке (РЯ) и (2) английском (АЯ) с интервалом между опытами 10 дней. Данное условие было соблюдено для того, чтобы испытуемые не могли помнить те ассоциации, которые возникали у них на первом этапе исследования. Списки слов-стимулов на РЯ и АЯ представляли собой эквивалентные лексические единицы, представленные, однако, в иной последовательности: *higher education, social network, Saturday work, housewife, green-card, baths, cuisine, torrent, hacker / computer abuser, pet, mistrals, refugees, European Union, mindset, feminism, Islam, crisis, embargo, Easter, monopoly.*

Можно утверждать, что формирование ассоциативных семантических полей и структур слов на родном языке – процесс

достаточно длительный, интуитивный, спонтанный. Важным для выявления специфики языкового сознания билингва представляется выяснение вопроса, являются ли ментальные схемы, сформированные на родном языке, «фундаментом» при формировании таковых на иностранном; или же формируемые в сознании человека при усвоении иноязычных лексем концепты автономны, и если «да», то насколько они структурно и содержательно специфичны.

Реакции участников, данные на РЯ стимул «мистрали», образуют следующее семантическое поле: ядро поля составляют единицы *магистрала* (6), *корабль* (5), заядерные элементы – *ветер* (2), *Франция* (4). Замечено, что значительная часть участников эксперимента воздержалась от реакции на слово-стимул. Наибольший процент адекватных реакций, составляющих ядро поля, был дан представителями технических специальностей, при этом в данной группе полностью отсутствуют случаи ассоциации по созвучности, что свидетельствует о сформированности соответствующего более или менее четкого понятия в сознании данной группы респондентов.

Реакции респондентов на АЯ стимул «mistrals» формируют семантическое поле с ядром *ship* (4), *France* (3) и заядерными элементами *conflict* (2), *wind* (2). В сравнении с результатами РЯ опыта наблюдается сокращение количества адекватных реакций и увеличение процента нулевых ответов, при этом у респондентов, проживающих за границей, преобладают длинные поясняющие ответы. Можно однозначно говорить о сходстве семантических полей, формирующихся в сознании билингвов за идентичными номинантами «мистрали – mistrals», в частности в аспекте семантических связей с элементами «корабль / ship», «Франция / France» и «ветер / wind».

Ядром семантического поля на слово-стимул «торрент» в РЯ выступают реакции *фильм* (12), *пиратство* (7), *скачка* (6), заядерным элементом поля является оценочный компонент *бесплатно* (4). При этом в ходе анализа результатов эксперимента значительных различий между группами респондентов не наблюдается. В семантическом поле АЯ эквивалента «torrent» ядром поля являются реакции *film* (10) *download* (5), заядерными элементами – *free* (2), *net* (2), среди периферийных реакций можно выделить *google* (1), *illegal* (1).

Сравнение семантических полей аналогичных РЯ и АЯ стимулов позволяет фиксировать отсутствие в АЯ реакции эквивалента русскоязычному «пиратство», ближайшая смысловая реакция *illegal* находится в отделе периферийных элементов поля, что не исключает высокой степени сходства полей аналогичных концептов в русском и английском языках на уровне составных элементов.

Реакции, данные участниками эксперимента на РЯ слово-стимул «пасха», сформировали семантическое поле с ядром *яйца* (9), *праздник* (7), *куличи* (6) и заядерными элементами *кролик* (4), *православие* (2), *Христос* (2). Существенных отличий в реакциях респондентов разных групп не наблюдается. Однако, нельзя не отметить ассоциацию «кролик», которая фигурирует только среди группы проживающих за границей, что, вероятно, связано с влиянием культурно детерминированных символическо-предметных реалий на мировосприятие индивидов.

В качестве ядра семантического ассоциативного поля на АЯ эквивалент «Easter» можно выделить реакцию: *eggs* (13), заядерными элементами выступают реакции *bunny* (2) *holiday* (3), *Christian* (4), а периферийными элементами можно считать *Jews* (1) *chocolate* (1).

Сравнение результатов реакций выявляет отсутствие реакций-эквивалентов слову «куличи» в АЯ и слову «bunny» в РЯ, которые являются культурно маркированными реалиями. Это доказывает этнокультурную специфику формирования ассоциативных полей.

В ядре семантического поля, формируемого реакциями на РЯ слово-стимул «высшее образование», находятся понятия: *диплом* (7) и *университет* (7), заядерные элементы: *труд* (2), *перспективы* (4), *знания* (3), *трата времени* (3).

Обнаружено, что среди группы, проживающей за границей, выше процент позитивных реакций и ниже процент негативных реакций, связанных с высшим образованием, при этом именно и исключительно в данной группе наблюдается реакция «труд», что, возможно, является наложением влияния опыта и реалий среды проживания.

Для семантического поля эквивалентного АЯ стимула «higher education» характерен следующий компонентный состав: ядро – *university* (9), заядерные элементы: *Erasmus* (2), *hard work* (2), *BSU* (3).

В английском языке наблюдаем появление новой реакции у группы респондентов, проживающих за границей – «Erasmus». При этом замечено, что понятие «диплом / diploma», фигурирующее в ядре семантического поля РЯ стимула, выступает единичной реакцией на аналогичный АЯ стимул, что отчетливо расставляет приоритеты результативности высшего образования в лингвокультурах. Показательна в этом плане и смена ядра семантического поля: диплом – university. Также стоит отметить характерную для группы, проживающей за границей, ассоциацию «труд», фигурирующую в реакциях этих респондентов и на РЯ и на АЯ стимул; в более репрезентативной группе белорусских участников эксперимента такая реакция вовсе не встречается.

Ядром семантического поля на РЯ выражение «социальные сети» выступают реакции: *в Контакте* (7), *трата времени* (7), заядерными элементами: *Facebook* (4), *интернет* (3), *общение* (3), *мировая паутина* (2). Характерной особенностью является отсутствие реакции «в Контакте» среди ответов участников эксперимента, проживающих за границей; при этом только в данной группе отмечена реакция «Facebook», что обнаруживает приоритеты различных сайтов социальных контактов в разных языковых сообществах.

Семантическое поле АЯ стимула «social networks» имеет в качестве ядра реакции: *Facebook* (7), *computer* (7), *internet* (6); в качестве заядерных элементов – *addiction* (2), *waste of time* (2), *friends* (3). Итак, смена элементов ядра семантического поля, опять же, отчетливо обнаруживает примат иных стереотипов в различных инокультурных контекстах.

Таким образом, содержание, структура и объем семантических полей, формируемых в сознании говорящих за тем или иным языковым номинантом и структурирующих концепты сознания, определяются и социокультурной средой проживания людей, и доминирующим в среде языком, и, в меньшей степени, спецификой социальной (профессиональной) деятельности индивидов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Соколова, Е.Ю. Специфика образов языкового сознания в профессиональном общении: авторф. ... дисс. канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.Ю. Соколова. – Москва, 2008. – 22 с.